

Łukasz Gregorowicz

University of Wrocław (poland)

### **Between the Book and the Movie: (Pupils') Controversies around the Film Adaptations of School Readings**

The core curriculum of general education for the second stage of primary school (Ordinance of the Minister of National Education, 2017) includes several provisions concerning film education during Polish language classes, including work with adaptations. However, it is worth noting that this topic is often implemented in a superficial way or is limited only to a non-reflective school session after a given reading has been discussed. It is a pity because adaptations of literary texts can become a perfect pretext for effective teaching and research activities engaging pupils. When juxtaposed with the literary original, the director's vision always evokes both positive and negative emotions. It encourages (discourages?) reaching for the literary prototype. It confronts images created by the filmmaker with images created by young audiences. Therefore, it activates both comparative and creative mechanisms, provoking the young reader to engage in literary and graphic activities (e.g. new stories about the hero, descriptions of invented spaces, illustrations, comics). What are the relations between the literary text and the film (McCallum, 2018) in the classroom? How do children feel about adaptations of school readings? How does film affect the reception of a literary work at school (with particular emphasis on the character and the space in which he or she functions)? What does the child have to say about this? As a teacher, educator, and pedagogical therapist, I examine controversies that film adaptations of school readings cause among pupils. My case study will be J.R.R. Tolkien's *The Hobbit, or There and Back Again* and Peter Jackson adaptation of this novel.

**Keywords:** controversies, film adaptations, *Hobbit*, children literature, reading emotions, film emotions

**Łukasz Gregorowicz** is a Polish language teacher, pedagogical therapist, and educator. He works with elementary school pupils. He is also a PhD student at the University of Wrocław. For several years he has been collaborating with the Department of Teaching Methodology and Polish Literature at Wrocław as a school methodical tutor for students of Polish studies (the teaching specialization). When working with students, he pays special attention to therapeutic aspects of literary and language education.

## **Między książką a filmem: (uczniowskie) kontrowersje wokół adaptacji filmowej szkolnej lektury**

W podstawie programowej kształcenia ogólnego dla drugiego etapu edukacyjnego szkoły podstawowej (Rozporządzenie MEN z dnia 14.02.2017 r.) można znaleźć kilka ogólnych zapisów dotyczących edukacji filmowej na lekcjach języka polskiego, w tym pracy z adaptacją. Warto zauważyć, że zagadnienie to często realizowane jest w sposób powierzchowny lub bywa ograniczane wyłącznie do bezrefleksyjnego seansu szkolnego po omówieniu lektury. Szkoda, ponieważ adaptacja tekstu literackiego może stać się doskonałym pretekstem do efektywnych działań dydaktycznych i badawczych w pracy z uczniami. Wizja reżysera w zestawieniu z dziełem literackim zawsze budzi zarówno pozytywne, jak i negatywne emocje. Zachęca (zniechęca?) do poznania pierwowzoru literackiego. Konfrontuje obraz twórcy filmowego z indywidualnymi wyobrażeniami młodego odbiorcy. Uruchamia zatem mechanizmy porównawcze, ale i twórcze, prowokując młodego czytelnika do literackich i graficznych działań kreatywnych (np. nowe historie bohatera, opisy wymyślonych przestrzeni, ilustracje, komiksy). Jakie są relacje tekstu literackiego i obrazu filmowego (McCallum, 2018) w szkolnej przestrzeni dydaktycznej? Jakie emocje wśród dzieci budzi adaptacja filmowa szkolnej lektury? W jaki sposób film wpływa na recepcję dzieła literackiego w szkole (ze szczególnym uwzględnieniem bohatera oraz przestrzeni, w której on funkcjonuje)? Co na ten temat ma do powiedzenia dziecko? Nauczyciel, wychowawca, terapeuta pedagogiczny bada kontrowersje, które wywołuje wśród uczniów adaptacja lektury w szkolnej przestrzeni dydaktycznej (tu: głównie na przykładzie powieści *Hobbit, czyli tam i z powrotem* J. R. R. Tolkiena oraz obrazu filmowego Petera Jacksona).

**Słowa kluczowe:** kontrowersje, adaptacja filmowa, *Hobbit*, literatura dziecięca, emocje czytelnicze, emocje filmowe